

[Text]

[Translation]

• 1140

**Mr. Nicholson:** We have some of the finest translators in all Canada working within the Department of Justice to ensure that these are as close as possible. I am satisfied that every precaution has been taken. As I say, I just made an amendment that the English version was not quite correct, and where we have found discrepancies, we bring those forward. I am satisfied, and so are the officials who are working with me on this, that they are correct translations.

**The Chairman:** You know that with the speed with which we are making our debate today, we have no time to make sure the translations are correct.

**Mr. Nicholson:** One of the things with all Justice legislation is that both versions are drafted at the same time. One is not a translation of the other. They both proceed through the department at the same time. So that, too, is a safeguard to us doing what we are saying we are doing.

**The Chairman:** We have on clause 7 an amendment by Mr. Waddell. Could you read it and give us some explanation?

**Mr. Waddell:** In view of what has been ruled previously, I will withdraw it. What has been ruled previously is that I cannot move to amend a clause by striking out the clause; I have just to vote against the clause.

**The Chairman:** We have another from the government. Mr. Nicholson, can you explain? It is on page 23.

**Mr. Nicholson:** I move that clause 7 of Bill C-58 be amended by striking out line 37 on page 9 and substituting the following:

information of which the provincial director is aware with respect to the factors

The motion would require the provincial director to include in the report to the court information of which the provincial director is aware with respect to the factors. The proposal would better define and limit the responsibility of the provincial director. This proposal for change should be viewed in conjunction with the proposed changes to section 13 to make medical psychological reports available for extension of custody proceedings, just to make sure all factors are before the court in making a decision.

**Mr. MacLellan:** Is what you are saying here not that the provincial director has to have actual knowledge of something?

**Mr. Nicholson:** No, just of factors of which he or she is aware.

**Mr. MacLellan:** But "aware" is personally, actually aware, not just constructively aware. It is limiting wording. I just do not know why it has been put in.

**M. Nicholson:** Les traducteurs qui travaillent pour le ministère de la Justice comptent parmi les meilleurs au Canada, et ils sont chargés de s'assurer que les deux versions sont aussi semblables que possible. Je suis sûr que toutes les précautions nécessaires ont été prises. Comme je l'ai dit, j'ai simplement présenté tout à l'heure un amendement destiné à modifier la version anglaise, qui n'était pas tout à fait satisfaisante; là où nous avons constaté des écarts, nous l'avons signalé. Je suis convaincu, tout comme les fonctionnaires qui travaillent avec moi à l'examen du projet de loi que les traductions sont exactes.

**Le président:** Vous savez que, étant donné la vitesse à laquelle se déroule notre débat aujourd'hui, nous n'avons pas le temps de nous assurer de l'exactitude de la traduction.

**M. Nicholson:** Il faut bien se rendre compte que les deux versions de tous les projets de loi élaborés au ministère de la Justice sont rédigés en même temps. Il n'y a pas vraiment de traduction. Les deux versions passent par toutes les étapes en même temps, au ministère. C'est donc là une autre garantie que nous faisons bien ce que nous prétendons faire.

**Le président:** M. Waddell a présenté un amendement à l'article 7. Pourriez-vous nous le lire et nous en donner une explication?

**M. Waddell:** Étant donné votre décision antérieure, je retire cet amendement. Vous avez décrété précédemment que je ne pouvais pas présenter un amendement visant à modifier un article en supprimant cet article; je n'ai qu'à voter contre l'article.

**Le président:** Nous avons un autre amendement du gouvernement. Monsieur Nicholson, pourriez-vous nous l'expliquer? Il se trouve à la page 23.

**M. Nicholson:** Je propose que l'article 7 du projet de loi C-58 soit modifié par substitution, aux lignes 30 et 31, page 9, de ce qui suit:

tion dont il est au courant concernant les facteurs visés au paragraphe (2) et qui peuvent s'avérer utiles au

Selon cette motion, le directeur provincial devrait inclure dans son rapport au tribunal tous les renseignements dont il est au courant concernant les facteurs prévus. Cette proposition permettrait de mieux définir et de limiter la responsabilité du directeur provincial. Elle doit être étudiée parallèlement aux modifications proposées à l'article 13, à savoir que les rapports médicaux et psychologiques devraient être disponibles pour les audiences sur le maintien sous garde, simplement pour s'assurer que le tribunal est au courant de tous les facteurs qui peuvent influencer sur sa décision.

**M. MacLellan:** Est-ce que vous ne voulez pas dire que le directeur provincial doit être au courant de quelque chose de précis?

**M. Nicholson:** Non, simplement des facteurs dont il est au courant.

**M. MacLellan:** Mais il doit en avoir connaissance personnellement, de façon certaine, et non pas simplement par déduction. C'est un libellé limitatif. Je ne vois vraiment pas pourquoi il a été proposé.